



DATOS IDENTIFICATIVOS

Trabajo Fin de Máster

Asignatura	Trabajo Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	La materia de Trabajo de fin de máster se concibe como un espacio didáctico de trabajo tutelado. El trabajo de fin de máster es un trabajo personal y original tanto en el título como en los contenidos que cada estudiante realizará de manera autónoma bajo tutorización docente. El estudiantado debe mostrar de forma integrada la adquisición de las competencias y los contenidos formativos asociados al título.			

Competencias

Código		Tipología
CG1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.	- saber
CG3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.	- saber hacer
CG4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.	- saber
CG5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.	- Saber estar /ser
CG7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.	- saber hacer - Saber estar /ser
CG8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.	- saber - saber hacer
CG9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.	- saber - saber hacer
CG10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.	- saber - saber hacer
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.	- saber hacer - Saber estar /ser
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.	- Saber estar /ser
CE15	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.	- saber hacer
CE17	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE18	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE19	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.	- Saber estar /ser

CE20	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.	- saber - saber hacer
CE21	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico	- saber - saber hacer
CE30	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.	- saber
CE31	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.	- saber
CE32	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.	- saber
CE33	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.	- saber
CE34	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.	- saber
CE35	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.	- saber hacer
CE36	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.	- saber
CE37	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.	- saber
CE38	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.	- saber
CE39	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.	- saber - Saber estar /ser
CE40	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.	- saber hacer
CE41	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.	- saber
CE42	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.	- saber
CE43	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.	- saber
CE44	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.	- saber hacer - Saber estar /ser
CE45	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtítulo.	- saber
CE46	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtítulo.	- saber
CE47	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtítulo y el discurso subtítulador y aprender a manejar el software de subtítulo.	- saber hacer
CE48	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtítulo (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtítulo.	- saber hacer
CE49	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.	- saber
CE50	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.	- saber
CE51	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.	- saber
CE52	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.	- saber - saber hacer
CE53	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.	- saber
CE54	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.	- saber
CE55	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.	- saber - saber hacer
CE56	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.	- saber hacer

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Aplicar las competencias adquiridas a lo largo de todo el curso a la realización de un trabajo de reflexión crítica sobre cualquier aspecto relacionado con el trabajo del traductor multimedia.

- CG1
- CG3
- CG4
- CG5
- CG7
- CG8
- CG9
- CG10
- CG11
- CG12
- CE15
- CE17
- CE18
- CE19
- CE20
- CE21
- CE30
- CE31
- CE32
- CE33
- CE34
- CE35
- CE36
- CE37
- CE38
- CE39
- CE40
- CE41
- CE42
- CE43
- CE44
- CE45
- CE46
- CE47
- CE48
- CE49
- CE50
- CE51
- CE52
- CE53
- CE54
- CE55
- CE56

Contenidos

Tema

El alumno podrá elegir el tema que prefiera entre (*) (*) todos aquellos relacionados con las diferentes asignaturas del máster.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	4	4
Tutoría en grupo	0	6	6
Trabajos tutelados	0	140	140

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Al inicio del cuatrimestre se celebrará una sesión presencial en la que se presentarán las normas de elaboración del trabajo y los plazos de realización.
Tutoría en grupo	En las tutorías en grupo se resolverán las dudas expuestas por los alumnos y se intentarán destacar los aspectos claves en la realización de un trabajo académico de fin de máster.

Trabajos tutelados	Cada alumno trabajará autónomamente guiado por el tutor que le fuera asignado para la elaboración del trabajo. Además, contará con las directrices de elaboración del trabajo que estarán publicadas en el sitio de la materia en la plataforma FAITIC.
--------------------	---

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. La tutorización consistirá en supervisar y orientar al estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquier otro aspecto académico relativo al trabajo de fin de máster. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.
Actividades introductorias	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. La tutorización consistirá en supervisar y orientar al estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquier otro aspecto académico relativo al trabajo de fin de máster. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.

Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
-------------	--------------	------------------------

Trabajos tutelados	El trabajo se evaluará según la descripción incluida en el apartado "otros comentarios y segunda convocatoria". Las competencias específicas evaluadas se seleccionarán en función del tema sobre el que verse el trabajo de fin de máster de cada estudiante. Son comunes a todos las competencias básicas y generales, además de las específicas CE15, 17, 18, 19, 20 y 21.	100	CG1 CG3 CG4 CG5 CG7 CG8 CG9 CG10 CG11 CG12 CE15 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE30 CE31 CE32 CE33 CE34 CE35 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40 CE41 CE42 CE43 CE44 CE45 CE46 CE47 CE48 CE49 CE50 CE51 CE52 CE53 CE54 CE55 CE56
--------------------	---	-----	---

Otros comentarios y evaluación de Julio

OPORTUNIDADES DE EVALUACIÓN

El estudiantado tiene derecho a dos oportunidades de evaluación. Las fechas de entrega y defensa del trabajo de fin de máster se le notificarán al alumnado con suficiente antelación a través de FAITIC y por correo electrónico. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y estar al tanto de las fechas de entrega y presentación del trabajo.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Según los acuerdos tomados por la comisión académica del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo, las comisiones de evaluación designadas para la evaluación de los trabajos de fin de máster se registrarán por los siguientes criterios:

1. Con el fin de guiar la planificación del trabajo por parte del estudiantado, se fijarán al inicio del curso fechas de entrega parcial de obligado cumplimiento.
 2. Aquellos trabajos que presenten una redacción deficiente o excesivamente informal y/o que incumplan las normas ortográficas y gramaticales recibirán automáticamente la calificación de SUSPENSO.
 3. El peso asignado a los diferentes aspectos considerados en la evaluación del trabajo de fin de máster será el siguiente:
 - Evaluación continua y formativa a través de la orientación del tutor y del seguimiento de la realización del trabajo (30%).
 - Evaluación global del proceso de aprendizaje y adquisición de competencias y conocimientos a través de la presentación y exposición del trabajo realizado (70%). En este 70% se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:
 - a. Respeto de las convenciones académicas (extensión, formato, inclusión de índice, introducción, conclusiones y bibliografía relevante): 30%
 - b. Contenido del trabajo: 45%
 - c. Exposición pública*, en la cual el estudiante deberá presentar, durante un máximo de 10 minutos los aspectos más relevantes de su trabajo: 25%
- *El desarrollo de la sesión de exposición pública será el siguiente:
1. Presentación por parte del estudiante de los aspectos más relevantes de su trabajo (10 minutos).
 2. Intervención de la persona portavoz de la comisión, en la que se realizarán comentarios y preguntas sobre el trabajo presentado (10 minutos).
 3. Respuesta del estudiante a la intervención del portavoz de la comisión (5 minutos).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

CALVO ENCINAS, Elisa (Ed.), La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina., Comares, 2011, Granada

CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor, Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política., Libros de la Catarata, 2012, Madrid

DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.), Manual de investigación cualitativa., Gedisa, 2012, Barcelona

GIBBS, Graham, El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa., Morata, 2012, Madrid

ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.), Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis., Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona., 2012, Barcelona

PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.), Translation research projects., Universidad Rovira i Virgili., 2012, Tarragona

ROJO, Ana, Diseños y métodos de investigación en traducción., Síntesis, 2013, Madrid

RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio., teoría y práctica de la investigación cualitativa., Universidad de Deusto, 2012, Bilbao

VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix., investigación social mediante encuestas., Centro de Estudios Ramón Areces., 2011, Madrid

ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Ed.), La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión., Comares, 2005, Granada

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202